



**UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA**  
**DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE**  
**LABORATORIO DI ALBANOLOGIA**  
**UNIVERSITETI I KALABRISË**  
*DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT*  
*LABORATORI I ALBANOLOGJISË*



Opere di Francesco Antonio Santori

a cura di

Vincenzo Belmonte

# FRANCESCO ANTONIO SANTORI

## I L CANZONIERE ALBANESE

Sa hjë të k̄a ajo k̄ez!  
R̄in, R̄in, ò, ku vajte sot?

*Vjershi Maqit*

1.

Për d̄ir, për namur̄i sh̄um vjershe shkruajta,  
moj ndë kt̄ë z̄ëm̄er namur̄i s̄ë ndieta:  
ndë gj̄ell sa mbeta ndonj̄ë kopile s̄ë ruata,  
e vet̄em at[ë ç̄ë] dhjovasa ani rr̄ëfieta.

Qeva ndë dh̄e e tas me dh̄en s̄ë luata  
e ndë të mira o liga t̄ij s' u lajta,  
se, nd' at̄ë shkurtur mot ç̄ë vasha ruata,  
isha paftes e mëngu ç' ishin pieta.

5

2. Odh̄i e I

Ti pa z̄ëm̄er kuqullore  
vajz ç̄ë faqen mose fsheh,  
t̄ë dashurt si n̄eng e njeh?  
Ç̄ë vet krah̄ët gjelbullore  
m̄ë buthton e dish̄eron  
se të kl̄anj, e ng' e nd̄ërron  
me hadh̄i lipin njinje.

tx: kuqullore

tx: gjelbulore

5

O! via, pr̄ir ballin e b̄ardh  
ç̄ë sh̄eron z̄ëm̄rat s̄ëm̄ur.  
Leshtë ar̄em, ç̄ë si gr̄ur  
m̄arr nga era dridhet, ar̄dh  
n̄eng u p̄a nga rrasu dh̄e,\*  
ndo si jotja jet̄er hj̄e  
o ndë gj̄ell ç̄ë shkoi vo qe.

10

At Parrajs bukurie pse shehën e ngë buthton, me kë gjith jetën ti hajdhon është je i mbjedhur te ata krie? Buthtoja dashurit [t]ënd:	15	
mos e duaj mjër, mos e rënd, kūr me lot e kūr me lip.	20	
Me një gaz hajdhosi gjin, me një fjälë këshillin nxiri ç' e meron, e ngatha hiri zjarmin, ç' e lavosi e nxin, lëfare me një të ruar. O kopile, të qofsha truar, kët harë, k' u dua, më jip.	25	
Si lulja çë delë nga gjëmbi, dolle prindve jo bulër. E fanme qe ajo hër; i lumë i diellit rrëmbi për çë të shkëlëqeu ndër faqe. O e zilime monosaqe, kush të puthi të kuqen büz?	30	tx: bulër
Nani gjith mbi tÿj thërret ulëtëllor e të lertë trima: ëmri it si bumbëllima nëng qëndron te vendi qet, ku ti leve, e bumbllisör vete fõrmbëdhave hõr. Zëmrat lidhën me tërküz.	35	
Qeshën, vajz, e sît e zez turpsör mbanë ndë tröll e s' frin ndër zëmra völl malli, çë hjës [s]ate u dhez: nd' i dërgon një hër përnën, ti ndër djale ushtrën bën, kë llumbardhashit petriti.	40	tx: ulëtëllor te] tx: lle
Bällt [t]ënd illet gëzon, fton hënën të të shõh, dielli vjen më ndën të njõh bukurin çë të larton. Po ndë zëmrën ai të paft, "O s'namure," - ahiena thot - "kush ndë dhë ethtos të shtiti?".	45	
	50	
	55	

3. Vjershi I

O vash që pjeksur siell ari këshën  
e mua të mjerit më tramaksën gjin,  
kūr ti pā skemandilë ka kroi vjën,  
je holla ēr ndē shpatulla të frin,

ti bëne e kuqe e ballët të shkëlqën 5  
e t' tjerat përtej nën kopile nxin.  
Sa siu gazōr je qeshmja bŭz vëlën,  
sē thom u gjē, se atje ka malli shpīn.

4. Vjershi II

Trëndafile që ndē maj fjetat gjelëbon  
e prëhrin hapën, e kuqe tupit nën,  
dëlire jep pjaxhīr e dhën hajdhon:  
ashtu ti, vash, harēn mbī t' tjera zgjon,

se ku ti gjēnde vashat bukuron 5  
e shpivet ku pushon me faqe i bēn  
ndēr, sa mē njeriu nëng e dëlëgon,  
e ndē katunde, ku t' arvosh, ng' anxën.

5. Vjershi III

Kur ti këndon, mbē t' qet vëhet puhjā,  
e trolli e driza e bari rrī të ndienj,  
e zogu ambnōr pushon te lajthā,  
e një burīth lē dheun të grrienj.

E lot't shīn pa sqep mjera Rrēdhā. 5  
U vet pa levrosī mē faqen lānj  
me lotë tharta e mē m' arrvon hjidhā,  
sa mëngu kam fuqī shokēt t' i pienj.

6. Këndëk e I

Ndē mot që rrijin bashk  
ulëku, kaciqi e dhia,  
u thom se namuria  
sē ndihej mīr ndē dhē.

O thomse ndonj kopile 5  
ndē doj një trim i lart,  
kētj s' i bënej thart  
t' e doj, t' i vëj rē.

Zakoni shūm i but  
i mbaj pather nd' ambnī,  
e gjith i mbjidh një shpī  
e s' in ushtra nd' ata. 10

Një tries rrotull i shih  
e pjonu gjith të mira;  
llarghu rrazbisej dira  
e gazi rrōj për ta. 15

Moj qe kī mot një gjūm,  
se mose ndē kēt dhē  
qe lip, hjidhī e harē,  
si kā nani kush do. 20

Një qan e një këndon, tx: qani  
kush qeshën e kush këcën,  
një e lutën e një harēn  
e kā e nëng e përdo.

#### 7. Vjershi IV

O vash, thuame nd' arrū dishēnuame hera,  
ndo na haraksi ka Parrajsēt illi  
fanmīr, ndo neve qaset paravera,  
ndo dhafna lulēzoi, e te fingjilli

u rrodh vāmb e harēm, se tas mua çera 5  
nga trimbsimi e bārdh m' u bē si dilli,  
e tas harea më spavet, si tek era  
shprishet buhoi e bora ikën te prilli.

#### 8. Kangjel-e i valles

Faqe moti kish ndërruar;  
gjaku e i trimavet t' abresh  
nëng derdhej mē si lūm;  
po ambnia kishë pushuar  
te hōrt e moçēme; e trimat 5  
bashk me vashat t' abresha  
me këndim çē lumsonoj  
dridhin valle ndër katundet,  
kūr namuri dālë e dālë  
zū të mbillnej nd' ato zēmra 10  
të tīn pāmundur fuqī.  
Para grua ghavnare vash  
çē buthtoi gjīrin të dhezur  
pjonu zjarrit namurīje  
qe e bukura Ęngjēllīn 15  
për të ndermin Milloshin.

Katër trima e dimbëdhjet vasha të zgjedhura mbi gjith zonjat ç' ishin Musaqaq, bukura sa më ng' u tha, me stolī mundashi të hōll të rēnda perllash e ār, valle dridhjin për ndē hōr. I bīr-e i zotit Sullit	20	tx: Soullit
shkon' e vej ndē krēmte madhe, kë mbanej Iskandri Krōj për të pasur'n lefterī mbi të spavura hjidhī. Katër kuelē me shērbētōr sīll trimi formadh	25	
t' armatosur e shkëlëqiem si ushtërtōr çē nd' ushtër vën. Kūr te Musaqaqana hiri prapa një pēllasi ndieti aso këndimje hadhjār, sa dualltin te jetēr ūdh çē s' i vij trimit kundrēlē. Mbet e zoti se të shih at valle ashtu dēlīr çē haraksi e t' i sison zū ato vasha një për një. Si t' e pesmja sīu arrvoi s' mudi më përpara vej. Një kopīle, me di sī mē se illi të shkëlëqiem, di akulē t' ēndmje fuqī te stomachji i dritsoi, ku m' i bëri një lavōm kë nëng i shēroi njerī sa duroi mjeli ndē dhē, ku sē pati më harē. Ish fōrmadhja Ēngjēllīn ajo vash çē pat fān tē prēn e dlīr të ruamt te stomachji trimit huaj. Moj gjī-frītura kopile ajo edhe te zēmra ndieti moznedjare kopanē. Uli sīt e sē këndoi sa duroi vallja at ditē, se një noēr fare dēlīr mose para i shtroi ndër sī at të huaj pjotē ghavnī. Trimi tas prapa qēndroi si hroāz e këshillonej bukurīn e të hjeshtmes vash e i grisej zēmra. Thirri e një të shērbētōrvet,	30	
	35	
	40	
	45	
	50	
	55	
	60	
	65	

kuj i taksi nj' aspet t' ārt, nd' e arrëj të xëj kush ish	70	
ajo e pesmja kopile çë me zā të thjell e ëmbëlë më se gjith vallen nderoi, me të veshura mundashi,	75	
me xhipūn e gjelëbërin, me të hōll sqep e të bārdh më se bora, mo pā kēz. Shërbëtori ju përgjegjë: "Zoti im, përdashur im, mos kīj fare trimbsim,	80	
se përpara t' arrvōnj errësīra, e dheut t' i shtrōnj sqep e saj t' ohjistër e gjër, bi' t' xësh kush ish kopilja çë m' e mbanej vënd e pesëm".	85	tx: t' okistër
Mīrfill kūr dielli të madhe perëndīmën doj t' arrvoj, shërbëtori arrū e tha: " Mori zot i madhështīm, vajza çë të pestin vend	90	
mbāj te vallja ghonovare është e bīlja e zotit madh çë mbrezon ndë Musaqaan". Zoti dha një shertīm kūr gjegji këto fjalë.	95	
Prana pieti: "E si ja thōn asaj zōnj ëmrin?" U përgjeg te shërbëtori: "Ëmri i bukurë sī kurmi: zonja Ëngjëllin je thōn!".	100	tx: te [riempitivo]
Trimit i përqeshi faqen këjo fjalë, e mbeti qet e vate mbë dritësorë e, u kumbistë te dora, vrenej.	105	
Vajza, arrën po ndë pëllast, jo si para pjono gaz vej te jëma e dorën i puth', mbjidhej prā ndë saj mēnī. Qe kjo vet e para hër çë m' u mbjodh e vate nje	110	
ndë mēnī të xheshej dreq. Ndiej një māl e s' e dëlëgonej; lutnej shūm e nëng dīj ajo vet atë çë doj.	115	
Moj ndër si pather përpara i rrij hjea e atij kopili. Thirri një norë kriate, je dërgoi të hōll-hōll xëj kush ish i huaji zot çë ndë kapilljon pushoi	120	

prej aghorës. Vajza vate.  
Kūr arrū, ndë dritsōr  
pā formadhin djalëzōr.  
Hiri mbrënda e një kriate...  
Po u lodha. E zëm papā  
nj'etër dit çë të kēm harë.

125

9. Vjershi V

Lulez e gazëm, njera kūr të rrish  
jo imja, buza e llārgħ çë të luton?  
E shoh se leftër ngë jë, ne mund vish:  
mo i trëmburi këshill tas më buthëton

se ti si grāt më bën faqen mbë dish,  
e kūr mua sheh ndë pasetjār ndërron.  
Pse abonsina ndë ai, si taksën, ish,  
hajdhoje kët gjī kūr e helëmon.

5

tx: kurr

10. Këndëk e II

Ca do hër kūr u pushōnj  
vjen ka gjumi të më zgjōnj  
ninza e vashës pjonō zjarr

më e bukur se sā mëpara  
hër haraksi, e me të lara  
faqe si harësh me bārr.

5

Ftīrdritëm e ghavnare  
si e rē një monosare  
dukej si nga shkalla u hip

e një të ruar më dritsoi  
çë nga gjiu zëmrën rrëzoi  
me një spër harë çë jip.

10

Gjegja (o, mos ish e rreme!)  
se më thoj, gazëm, harëme,  
me ata sī dëlëgimzez:

15

"U për tīj vart u lekosa  
sëmundës e u lavosa  
për namurin çë më djeg,

e ndë shtrat gjith ambnōr  
ti prëhe i shkishëllōr,  
jo si molla rri ndë deg,

20

tx: shkishëllōr



gjithë trimbimes merëngome,  
bardhullore e verdhsome,  
me të bjër mbë truall një prës:

ashtu e vetëm u lufti 25  
kam ndë zëmër pā armstī,  
ndë kta lipe e s' kē ti pjes.

U gjëllonj nga ti, e ghrëll,  
si ndë llak të vetme, thëll,  
kopile e bjërr vo rron. 30

Po me gjith se jep ti mua  
këto vllepe, s' u harrua  
nga ti shpirti e të luton.

Se dishroi e se të deshi,  
se të ruati e se të qeshi, 35  
fare mendja u metanos;

vetëm dhëmbet e i spëlëqen  
se ti shkon e vete vjen  
e i buthëtone posi gūr".

Kur kopilja këto fjälë 40  
t' ëmbëla më se ng' ësht mjälë  
mua përpara rrīj e thoj,

i skotisur u dërsinja  
njër çë u nis e u dhe s' e dīnja  
çë të përgjegjësja i skallangūr. 45

#### 11. Vjersh i VI

Dë t' ishja ndallanishe, sa një folë  
bënja nd' at kamar ku, vajz, ti rrī.  
Se kūr të tirje finestrës mbë hjë  
e vendet prej shkëlqije me ata sī,

u sipër të këndoja gjith harë 5  
një vjersh malli shūm t' ëmbëlë, të rī.  
Ni terjorisën, vash, pa vën rē  
dashurit [t]ënd të llargh varthur e zī!

#### 12. Vjersh i VII

Popo, hjidhjore, kurmin gjith m' e grise;  
me sīt lotsōme ngaha mua dërgove  
fuqīt të prëra je ndë gjī skotise  
zëen e gjith këshillet fjuturove.

tx: kësillet

Prana ngā zjarmi çë më diq hjimise 5  
e stepasī më t' egëra e tharta vjove.  
Njera tek udha e varrit prā m' udhise  
e diruzës vëdeke m' afrove.

13. Vjersh i VIII

Harakse ti si ïll mbë dritësör  
e zëmrën së m' e lë varthe ndë gjir;  
ti hire pjono gaz mbrënda, helëmör  
u jasht qëndrova me të madh spjakhir.

Me sī më nëng të pë të bardhën dör, 5  
moj me noër të ruata më se mīr.  
Ndë mos më do mirfill po vëdekör,  
krahët jo më, po faqet vet më prīr.

14. Vjersh i IX

U i njöm si ujt e ti e ngurët si drū,  
u djeg si zjarmi e ti e ftohët rrī;  
u për mallin buthtonem pā trū,  
ti gjith harë duke se amūr ngë dī.

U, kūr të shoh, qëndronj mbë vend si hū, 5  
e ti sison e më buthton mēri.  
Popo! se tas sēmunda ani m' arrū,  
kë së shëron për mot jatro o jatrī.

15. Të përpjekurt

-- Më prore ti gjīn e pjot,  
më harakse sīn e zī;  
mori sprësa tas m' u nxī  
e helëmore pather thot:  
"Ngë të shëron më vasha, jo. 5

Iku moti çë të deshi,  
m' e dërgoi ndë t' llārgħ zalle,  
s' e rrëmbenjën ata malle,  
me k' me namurī të qeshi,  
përse jetri ani ja e dha. 10

E kjo vet së kā jamatos;  
s' e shëron mosnjë harë  
çë së vjen ngā ti; ndë kē  
lipisī, ju fanaros  
pjono gaz si luti e tha". 15

-- Mos më ngit se e jetri jam:  
dorën time jetëri i taksa,  
u kūr të pē fīj u trandaksa  
e sē të desha po një pik.  
Mos më ngit, të thom, e ik. 20

Ndë me sī sīn tēnd përpoqa  
o prej s' meje u fanaros  
faqja jote, zēmra u stros  
si të m' ish përpara thik,  
nga trëmbësia e të tha: ik!. 25

16. Vjersh i X

Kūr u dolla ndë dhē dielli perëndoi  
e me gjak faqen hënëza e nxiti; tx: hënësa  
nga nj' ïll porseksi e sa më pā mbuloi  
faqen mb' ohjistër, e një vorë çë fritti

thajti ajo dhën e dushqevet u çoi 5  
fjetat e ndë një dejt të llārgħ i shpiti.  
E faqen jeta gjith mbë lip ndërroi  
e nga ninula mëma ndruall më shtiti.

17. Këndëk e III

Kopile kuqullore, tx: kuqulore  
pra çë vëdekja mua  
më muar nga sīt e tua,  
më shtīr ndo varr një lot.

Mos u harro se hīt 5  
çë atje rrī gropsuar  
pjaxhīr mbë tjer ngë muar  
se tek ti e vetme vash.

Ahiena e gjithë e drethunë:  
"Kētu rrī i bukuri im" 10  
thua, po me sherëtim  
çë prier harën mbë lip.

Kī gūr i qet, i ftoht,  
faqen e bārdh mbulon 15  
e sishit fjuturon  
formadhin trim çë qe.

Sis ai lipisije,  
namurit kroi mburom,  
nderuar sa fare thom  
e ndonjerī ngë tha! 20

Ani, harruar nga gjith,  
lëshuar këtu pushon,  
e monu i bumbllison  
ndër vesh kī thart vajtim!

E kush prej nën e ndien, 25  
i ngār nga lipisia,  
harronet ngā hjidhia  
e klan me tīj atje.

E mua ndë vend ku jam 30  
kulëtima më gjellsonet  
e mallit, mbjatu e zgjonet  
prej tīj këshill-e i ngroht.

Ahier, e ngār mbë zëmër, 35  
ti lage me më lot,  
te zëa norea të thot:  
"Harēt çë shkuan kujto,

kūr përpara sīt [t]ënd, 40  
faqja ju bën e vërdh,  
si mborimje lot ju dërdh,  
e rrīje e ngūrt ti.

Ndë qeshe ndonjë hēr,  
si ëndërr e kulëton:  
haraksur çë perëndon,  
se mbjatu së priret ajo".

#### 18. Vjersh i XI

Me gjith se së më ruan, un pather donja  
afër të t' rrīja tīj e nd' ato të zeza  
shkëlëqieme sī me nin time të luonja,  
e lutur më se lules po veza!

O zëe jo imja, tek ti ambrīn u çonja, 5  
e at këshet, ç' edhe s' e mbulon keza,  
me puth e grisnja e faqen; trashigonja  
pra dit e nat dëshirjes të dheza.

#### 19. Vjersh i XII

U së mund të t' dua keq e tas të lë  
e vete atej mbān detit thëll.  
Ndë nat, mbë dit, kūr ecinj e kūr fjë,  
o afër jam edhe o shumë i llārgħ,

tx: ārgħ

o jam i mbār së ban'je o së bënj u gjë o gjëndemi nd' ani shqerra pā vēll, noeronj sīvōn tënde e ndë sa më strepe duronj ti jē imja gjëll.	5	
20. Këndëk e IV		
Ndallanishe, ndallanishe, prīre e thomse së më gjën o më çon përmbjatu ndrishe ndën dhē tas hīr i bënë. Ti këndon, e Todhri më së t' ndien, se ahier s' ë.	5	
Ti, mällmadhe, zäll e thëll se të shih'je më lëreve, tek pate të parën gjëll, tek u rrite e tek u leve. Moj ndë Todhrin prā do më, nëng e çon, se ahier ng' ë.	10	
Moti lulevet kūr vjën, kush e dī ndë thuash mbë tīj: "Popo! lulet nëng e gjë'n, kë rriti te kopsht-e i tīj!" Ti këndon, e Todhri më së t' gjegjën, se nëng ë.	15	[= gjetin]
Pjono kallëz kūr ti sheh arat [t]ona verdhullore, zaen e Todhrit nëng e njeh mbī e të tjërvet lartullore. Ti e kërkon përpara e më nëng e çon, se ahier ng' ë.	20	
Kūr ndë vjesht kojllōrmet molla dimrin afër të buthtonjën, ato të verdha, kë u mbōlla, kam bes se më t' kujtonjën. Thua prā ahiena, ndallanishe: "Popo! Todhrin çova ndrishe!"	25 30	
Kūr po gjithsh uratën mërr se të vesh te huaji dhē, zëmrën e ndien të shqërr, se ngë kån për tīj më hjë ka do sheh, o ndallanishe, sa pā Todhrin paru ë ndrishe.	35	

21. Vjersh i XIII

Dushqet hjesōr ndër llaka mua kujtonjën  
ato harēme dit çë shkuan e vān,  
e gjith spjakhīret ndë stomachj më zgjonjën  
kë vasha aharistose pather dhān

burrave të lekost; sā dishëronjën  
të mīra të dashur sfanmīr, ne kān;  
sa lot të bjërra e sā vinklla duronjën.  
E ng' aso rē një krua faqen më lān.

5

\*Un'edizione del *Canzoniere albanese* è stata curata da F. Solano: F. A. Santori, *Il Canzoniere albanese*, I quaderni di Zjarri, San Demetrio Corone 1975.

6 luglio 2013